論兒童文學翻譯特色
——以愛爾薇拉．林多的《小馬諾林惡搞記》為例

李素卿*

摘　要

翻譯是兩種文化間的溝通行為，可經由口語、書寫或手勢等方式進行。在人類文明發展中，兩個部落或民族，雖然說不同語言，仍可透過表情、手勢等方式達到某種溝通。不論哪一個種族，皆存有基本共通點，因此能找到可對應的語詞翻譯，否則只能透過解釋做詮釋說明。

在翻譯技巧上，較常用的有增譯、減譯及轉譯三種。補充說明使文意更完整，刪減避免不必要的重複，轉譯提升理解效果。一則新聞報導、科學研究、文學作品，由於之間屬性差異，不同的文體有不同的翻譯法。甚至同屬性的文章，也會因某些因素（例如讀者年齡或性別等），而做適當處理，兒童文學的翻譯即為一例。

此篇論文我們將以西班牙當代女作家愛爾薇拉．林多的《小馬諾林惡搞記》為例，探討兒童文學的翻譯，尤其是專有名詞和口語的翻譯問題。

關鍵詞：兒童文學的翻譯、《小馬諾林惡搞記》、愛爾薇拉．林多

* 輔仁大學西班牙語文學系

Translating Spanish Children's Literature into Chinese. An Example: Elvira Lindo's novel *Los trapos sucios* (a Part of *Manolito Gafotas* Series)

Li, Suh-Ching*

Abstract

Translation is an act of communication between two cultures. In the history of civilizations, two different cultures or countries may not speak the same language, but they can still manage to communicate with each other through gestures or signals. Regardless of human races or languages, people always share something in common, which can serve as a tool to translate their respective languages.

Addition, omission and transmission are some of the most used techniques in the translation field. Sometimes we add some words to complement the meaning, sometimes we omit the remaining words, and sometimes we have to change or modify some words for a better understanding of the overall meaning. Of course, it's not the same to translate a news article than a scientific text, or a literary text, because of the text's particular characteristics. Besides, the age of the reader is an important issue too, like the case of children's literature.

In this paper we approach some aspects related to translating Spanish children's literature into Chinese language, with the example of Elvira Lindo's novel *Los trapos sucios*, a part of her very popular *Manolito Gafotas* series, focusing mainly on the

* Department of Spanish Language and Culture, Fu Jen Catholic University

proper nouns and colloquial Spanish used in the novel.

Keywords: Children's literature translation, *Los trapos sucios*, Elvira Lindo

1. 前言

近來我們樂見西語兒童文學已經在台灣呈現可期待的情形，較明顯的例子有：1) 西語文學翻譯作品增加了；2) 大學西語系所（靜宜西文系，淡江西語系）均開設有兒童文學相關科目，並有相關題目的學位論文產生；3) 西語兒童文學相關專題研究計畫，學術演討會、期刊發表等；4) 專題演講等活動，例如 2013 年 2 月台北國際書展「西語文化館」（附件一），2013 年 11 月淡江西語系的「西語國家兒童文學週」系列演講等（附件二）。藉著本文，我們回顧翻譯理論的重要主張，認識這本西班牙暢銷童書與中譯本，透過一些實例探討兒童文學翻譯的特色，期盼大家更關注西語兒童文學作品的發展和翻譯市場。

在台灣的兒童文學市場，除本土作家作品外，有不少的外國翻譯作品，主要以英日語文學作品為大宗，其次為其他歐語作品（德法義西文等）。西班牙語的文學翻譯作品在台灣不算多見，相較於英日語的翻譯，根本不成比例。慶幸的是，近年來，西語文學翻譯，有較明顯的增加趨勢，尤其是當代文學方面。但是，以西語兒童文學翻譯而論，仍屬鳳毛麟角，有很大發展空間。文學翻譯是翻譯中重要的項目，兒童文學翻譯又是文學翻譯中特別的一項，尤其針對原著和譯文讀者間的取捨，值得我們特別關切。

外語學習是一種跨文化溝通，翻譯（語言和文化的轉換）是它的具體表現。東西文化交流中，文化衝突如何揉合？翻譯策略的運用值得我們關切。文化是人類生活經驗的累積，彼此間存在大同（共同習性）和小異（特殊性），例如語言，兩種不同語言的翻譯，尋找之間的對等效應，有共通點時可譯，如果存在獨特性時，發生文化空缺不可譯時，須借助註解等策略解決。翻譯有三種可能的態度：一是忠於原文、終於原作者，譯文和原

文越相似越好；二是忠於讀者，滿足使用者期望，並對社會大眾負責；三是利用原著作為原料，炮製出新的作品，而不視譯本為原文的複製品或代替品。（郭鍠莉 244）

2. 翻譯理論

翻譯理論的發展和演變，中國學者嚴復「信、達、雅」主張，西方歐美研究學者，則主張「等效原則」和功能「目的論」等，這些主張和原則提供了我們在翻譯實踐和評論上有所依據。英國語言學派翻譯理論家卡得福特 (J.C.Catford) 強調原文譯文兩者間語言材料的對應轉換 (Catford, 20)。美國功能學派翻譯理論家奈達 (E.A.Nida) 與他的追隨者，強調譯文在譯語讀者中所引起的效果應等同原文在原語讀者所引起的效果。等效概念 (equivalence) 以原文原著為主，譯者譯文須奉為圭臬。然而在執行時，若過分執著則易淪為一種理想。

德國功能學派（描述學派／操縱學派翻譯理論／文化學派等）提出不同看法，在不違背原文之前提下，主張翻譯時改以譯文讀者為主要考量，特別強調翻譯的目的。功能學派廣泛借鑒交際理論、行動理論、資訊理論、語篇語言學和接受美學的思想，將研究的視線從源語文本轉向目標文本，成為當代德國譯學界影響最大、最活躍的學派。功能學派因此有時也被稱為目的學派。該理論認為翻譯是以原文為基礎的、有目的和有結果的行為，這一行為必須經過協商來完成；翻譯必須遵循一系列法則，其中目的法則居於首位，即是說譯文取決於翻譯的目的。在實翻譯行為論和目的論有頗多相通之處。

克里斯汀娜．諾德 (Christiane Nord) 是功能派翻譯理論的積極宣導者。在《翻譯中的文本分析》(Text Analysis in Translation, 1991) 一書中，

她闡述了翻譯中的文本分析所須考慮的內外因素，以及如何在原文功能的基礎上制定切合翻譯目的的翻譯策略。對功能學派各學說進行了梳理，並且給譯者提出了「功能加忠誠」(functionality plus loyalty) 的指導原則，功能學派翻譯理論的目標語轉向推翻了原文的權威地位，使譯者擺脫對等論的羈絆，在翻譯理論史上有著重要的意義。20 世紀 70、80 年代翻譯研究的文化轉向，文化學派的核心人物為巴斯奈特 (Susan Bassnet) 和勒弗維爾 (Andre Lefevere)。巴斯奈特認為，翻譯絕不是一種純語言的行為，而是深深根植於語言所處的文化之中，翻譯就是文化內部與文化之間的交流。在文化功能等值的過程中，譯者有較大的主動權，可以靈活重寫甚至打破原文的文學形式。勒弗維爾認為，翻譯就是文化「改寫」(rewrite)，「改寫」使原文的生命得以延續。「改寫」就是「操縱」(Manipulation)，「操縱學派」由此而來。文化學派提出了「翻譯的文化轉向」。

綜合上訴，各家翻譯理論始終圍繞忠於原著或忠於譯文讀者。翻譯與原文的關係，應該是翻譯評論的主要部分之一。翻譯和原文的關係是多方面的，從語意的準確，句型的保留，風格的模仿，修辭的處理，篇章的增刪，乃至於文化相異處的翻譯策略等，都是許多翻譯評論的內容重點（胡功澤 13-14）。學者對兒童文學作品的翻譯規範，可供我們檢視時的重要依據，然而各理論間的主張非常不同，例如到底是強調語言學派的語言材料轉換？原文和譯文的效果對等？或者強調翻譯的目標？近年來功能學派所提出的翻譯評論方式，儼然已經成為目前主要參考的理論架構。

3. 兒童文學翻譯

信達雅一直被視為是翻譯的指導原則，在文學翻譯中，除信達之外，雅是特別被要求的，寫作風格意境等。但是兒童文學翻譯不僅需符合信達

雅原則外，尚須特別注意兒童文學的特性與讀者的年齡和認知能力等問題（李素卿 2005: 54-59）。一般兒童文學的研究學者都主張，兒童文學應具備四種基本特質：兒童性（以兒童為主體的觀點），教育性（兒童文學的起源），遊戲性（趣味性）和文學性（林文寶等 1）（宋麗玲 9）。童書翻譯除了遵守一般翻譯規則，譯應符合二個原則：一、寓教於樂，譯本應適合兒童閱讀，而且對兒童有益（娛樂價值或教育功能）；二、應依兒童閱讀和理解的能力來調整情節、性格描寫和語言用字（郭鍠莉 245）。大陸學者周作人，2012 年出版《周作人論兒童文學》一書中，也針對童話的翻譯問題提出見解，認為譯文雖然力求忠實和流利，以保持原文的意義與風格，「形式要國語化，內容要保留歐化。」（周作人 406）。

對於兒童文學翻譯的看法，因考量對象讀者群的年齡與認知能力和語言能力等因素，提出一些建議和看法。語言風格方面，輔仁大學西文許玉燕老師在〈論兒童讀物中文化之不可譯性——由《耶穌，你餓了嗎？》中譯本談起〉中，認為，翻譯具有文化相異性的傳遞功能，但若譯者設定讀者為兒童，則譯文的語意及風格都須明快簡潔，以傳達故事情節為重心，而譯者也就不得不對部分內容做取捨（許玉燕 169-190）。一些如性、暴力等較成人議題應適度規範，例如淡江大學西語系宋麗玲老師認為，若針對兒童讀者而論，在兒童文學作品上，用字應淺顯易懂，內容刪去性或暴力，才為上策。兒童文學大師林良先生，在哥倫比亞諾貝爾獎得主作家馬奎斯的兒童文學作品〈流光似水〉中譯本中，似乎也採取同樣作法，捨去不譯有關「性」的原文（如 los perservativos de papá 等），或刪除不雅字眼（hacer pipí等）（李素卿、賴韻筑 39）。

4. 研究動機和作品簡介

幾年前，筆者因課程關係，無意中找到「夏日童年」這部電影，充滿童趣，之後搜尋它的原著，很特別的童書，故事和書中人物角色都相當生動吸引人，配上活潑可愛的插圖，因此介紹給學生閱讀，反應不錯。後來又發現小馬諾林系列作品的中譯本，更是雀躍不已，引發更進一步研究動機。特別一提的是，樂見目前國內外已有不錯的小馬諾林相關研究，例如巴塞隆納自治大學 2007 年的一本碩士論文，文藻外語大學黃翠玲老師 2010 年的研究發表，淡江大學西語系戴毓芬老師指導 2012 年周曼婷的碩士論文等，可見該作品受歡迎和重視程度。

《四眼田雞小馬諾林》(*Manolito Gafotas*, 1994) 是西班牙當代女作家兼記者艾維拉．林朵 (Elvira Lindo，1962-) 的第一部成名作，最初是以廣播劇中的角色為原型創作，故事生動活潑，1995 年被評為世界優良童書，西班牙狂銷一百萬本，被翻譯 15 種以上語言發行全球。不僅成功創造出「馬諾林」這個家戶喻曉的劇中人物，同時也打響小男孩一家人、就讀學校、和居住社區的知名度。故事以第一人稱敘述，從小男孩的觀點看世界，主要敘述一位馬德里男孩小馬諾林的故事。故事背景發生在二十世紀末，故事主場景是馬德里城南的平民區上加拉滿切 (Carabanchel Alto)，區內因有監獄而聞名，平常生活範圍有家裡、街坊、公園、學校等地。馬諾林來自西班牙勞工階級的家庭，家裡有爺爺、爸爸、媽媽和弟弟。除家人外，其他人物還有街坊鄰居、學校老師及同窗好友等。透過這些市井小民的日常生活，我們仿佛看到二十世紀末西班牙社會的縮影。

後來陸續出版一系列相關作品 *Manolito Gafotas* (1994)：《小瑪諾林的奇幻旅程 *Manolito on the road*》、《小瑪諾林放暑假了 *¡Cómo molo!*》、《小瑪諾林與小呆瓜 *Yo y el Imbécil*》、《小瑪諾林惡搞記 *Los trapos sucios*》、《小瑪諾林的超級貴客 *Manolito tiene un secreto*》、《倒楣的小瑪諾林 *Pobre Manolito*》等都是以小瑪諾林為主角，以第一人稱敘述這個小男孩的世界，

呈現幽默諷刺且具有社會批判性的風格。作品相當成功，1999 年被改編拍成電影《夏日童年 *Manolito Gafotas*》，榮獲柏林影展兒童單元最佳影片、西班牙坎雅影展最佳改編劇本獎，影展中最受觀眾喜愛的影片。2001 年拍第二部電影。2004 年期間由西班牙電視台 ANTENA3 拍成一系列電視影集，造成轟動。2007 年台灣晨星出版四眼田雞系列中譯本，主要由葉淑吟和陳慧瑛負責翻譯，把可愛逗趣的小馬諾林引進給國內大小讀者。

5. 中譯本實例分析

本書原著 *Los trapos sucios* 是暢銷童書小馬諾林系列之一，全書分為九個章節，每章各自獨立主題，小馬諾林仍然一如往常狀況不斷。本書使用語言的特色較口語化，尤其是小孩以第一人稱口吻敘述，書中人物的綽號也特別值得我們注意。《小瑪諾林惡搞記》，譯者葉淑吟是資深專業翻譯工作者。對於中譯本的書名翻譯好奇，因無法和原文做馬上聯想，因此選擇作為研究素材加以分析探討。

5.1 專有名詞

專有名詞的翻譯探討，包含人名、地名和其他專有名詞。

5.1.1.人名

譯名是翻譯的基礎科學，也是一部翻譯作品成敗的關鍵。我們中國人最重視「名」，所謂：「必也正名乎，名不正則言不順，言不順則事不成。」因此，一部好的翻譯作品更不能不重視「名」的翻譯。專有名詞中的人名翻譯理論裡，陸殿揚先生在《翻譯原則及技巧》(Translation: Its Principles

and Technique) 一書中提出人名音譯的五大原則如下：

一、 根據專有名詞的原始母語發音翻譯。
二、 採用標準國語發音翻譯。
三、 尊重已存在，並已被普遍接受的譯名。
四、 避免不雅或艱澀的文字。
五、 避免容易產生混淆的文字。

此外，孫家孟、孟繼成及倪華迪等人所編的《西漢翻譯教程》一書中也提到翻譯專有名詞時要注意以下原則：

一、 人名一般採音譯。
二、 人名如有綽號，綽號要意譯，不能音譯。
三、 名從主人。專有名詞屬於哪個國家的發音，就要按那個國家的發音譯。
四、 約定俗成。依據歷史，沿用已普遍存在的譯名。

金莉華學者在《翻譯學》一書中提到：一般外國人名的翻譯，通常名在前，姓在後，如無特殊原因，一般翻譯只音譯其姓。若要全譯出姓和名，則在姓與名之間加「・」號。若遇兩人同姓，則應將全名譯出，而不可異字翻譯，以做為區別同姓的方法。若為了簡便或節省空間，可以採用名字中文譯音的首字，或用西文原名的首字母，做為區分同姓的方法。金莉華學者同時也提出另一種不同的區別方式，譯者可以冠上頭銜來加以區分，若遇頭銜相同時，則可以冠上「老」、「大」、「小」等形容詞做為區別。此外，依據陳定安先生編著的《翻譯精要》中所道，人名意譯容易產生混淆且容易失真，故人名翻譯切忌意譯。

於此，我們可以很清楚看到譯者在翻譯人名時盡量採用簡短為原則，

也盡可能省掉重複翻譯姓氏所造成的冗長。本書中人物幾乎所有人都有綽號別名，我們觀察到中譯本裡專有名詞的翻譯，都經過適當的處理，大致吻合以音譯為主，意譯為輔的翻譯原則（李素卿 2005: 63），可見譯者的巧思。

例一

原文：Bernabé

譯文：貝納伯

解析：音譯，鄰居太太的先生。譯得相當貼切，一眼可看出是成年男子，「伯」字蠻符合中國社會習慣，貼近譯文讀者。

例二

原文：la Porfiria

譯文：萬事通太太

解析：音譯加意譯，符合人物特性。

例三

原文：Manolito Gafotas

譯文：四眼田雞小馬諾林

解析：音譯加意譯，凸顯綽號別名的特色。在第一集第一章中已經說明在學校，稍有重量級的人，幾乎人人有有綽號，是身分認同的一部分。(MG, 8)

例四

原文：El Orejones

譯文：大耳朵

解析：採意譯，綽號別名，強調身體特徵。

例五

原文：El Imbécil

譯文：小呆瓜

解析：採意譯，綽號別名。在主角心中，弟弟有些討厭，因為處處和他爭寵，所以叫他小呆瓜，總比小笨蛋強。

例六

原文：Jessica, la ex gorda

譯文：前胖妹潔西卡

解析：音譯加意譯，「前胖妹」的說法在中文裡似乎不常用，但可接受。

例七

原文： Susana Bragas Sucias, Susana B.S.

譯文：髒內褲蘇珊娜

解析：音譯加意譯，對中文讀者而言，「髒內褲」略顯不雅，似乎「髒兮兮」較佳。

5.1.2 地名

地名的翻譯原則大致和人名相同。以下以幾個文本實例說明。

例一

原文：Carabanchel Alto

譯文：卡拉邦切

解析：音譯，無太大特色。或許可考量加個指稱「區」，成為「卡拉邦（切）區」，讓讀者更清楚知道是馬德里市的一個行政區之類。

例二

原文：El Tropezón

譯文：絆腳石酒吧

解析：音譯加意譯。

例三

原文：El Parque del Ahorcado

譯文：上吊樹公園

解析：音譯加意譯。意譯「上吊樹」，專有名詞加指稱，非常明確。若參考音譯，則可能成「阿鵝卡多公園」四個音節，另一種效果，或許念起來較不順口。

5.1.3 其他專有名詞：書名的翻譯

為讓譯文讀者能在熟悉的語言中閱讀以不熟悉的語言所寫成的作品，首先應該設法吸引讀者來閱讀，而書名往往成為吸引力的主要來源之一，因此書名的翻譯就很考驗譯者的功力（郭鍠莉 245）。

原文：Los trapos sucios. Manolito Gafotas

譯文：直譯是《小馬諾林髒抹布》，意譯為《小馬諾林惡搞記》。

解析：trapos sucios 在西文的意思是「髒的抹布」，引申為「不為人知的家醜事」，或「家家有本經」。譯者把書名意譯為《小馬諾林惡搞記》，很顯然地較具吸引力，同時也較符合出版市場效應。

整體而言，《小馬諾林惡搞記》是本成功且相當有水準的中譯本，葉淑吟小姐是位相當有經驗的西語文學翻譯者，我們僅找到少數有誤譯或未譯出的情形。以下提出例子舉偶，就語言和文化差異性，做翻譯策略分析探討：

5.2 翻譯風格和策略:

例一：

原文：Él siguió diciendo la misma frase una y otra vez. La decía cantando, la decía por sílabas y dando golpes en la

puerta: !el! !ne! !ne! !quie!!re! !con! !Ma! !no! !li! !to! !en! !el! !vá! !ter! ... la decía, la decía y la decía. Abrí la puerta y le dejé entrar. (49)

譯文：他可以唱著講，吹著口哨講，還一邊敲著門。他不停地講著同樣的話。(44)

解析：小呆瓜抗議時的一小段。此處我們可以發現原文和譯文間發生誤譯和音節未譯出情形。語言材料或元素的對應問題，也是翻譯時常常要面對處理的情形。建議可譯為：我-要-和-馬-諾-林-一-起-上-廁-所。不僅符合原文，同時也兼顧譯文讀者的理解。

例二：

原文：...hasta que no acabe el programa de Lina Morgan.(40)

譯文：……電視節目沒結束前，她決不離開沙發。(37)

解析：談到電視節目 el programa de Lina Morgan 時，譯者採取省略未譯出。該節目在 80-90 年代的西班牙馬德里是非常受歡迎的綜藝娛樂節目，剛好呼應為何書中人物不願離開的理由。此處未譯出有些可惜，但若考量兒童讀者而做精簡，倒也可理解。

例三：

原文：Mi madre iba a llamar a la policía, a *¿Quién sabe dónde?* Y a los avisos urgentes de Radio Nacional.(94)

譯文：我們失望地回家。媽媽已經決定打電話報警。突然間，……(86)

解析：家裡小寵物不見了，弟弟失蹤不見了，媽媽失望極了，準備報警打電話給電視「尋人節目」和全國收音機廣播「緊急插播節目」時，我們發現二次譯者都省略未譯出。

例四：

原文：Ahora caía en la cuenta: Yihad y Susana Vragas Sucias. La *V* con la que estaba escrito bragas era inconfundible. Y yo me reí por dentro durante mucho rato,porque no sería el más chulo, pero dice mi padre que el que ríe el último ríe mejor, y el día en que por fin pudiera plantarle cara, ese día, no podría ni pegarle, ni insultarle, como él hacía conmigo, porque lo único que me iba a salir de la boca sería una risa de esas que te dejan tumbado en el suelo.(124)

譯文：伊哈老是寫錯字，所以把褲寫成「庫」了。(112)

解析：小馬諾林的同學伊哈，老是寫錯字。雖然此處譯者或因太瑣碎而省略一小段未譯出，但我們仍可以看到精彩的文字巧妙轉換效果。

例五：

原文：-¡Pero que esto no es de copiar, tío! Sólo tienes que poner lo que tú piensas de ellas.(125)

...ella le llamó al señor Solís 'hijo de ...'(129)

譯文：-喂，這個問卷不能抄襲!你只要寫下對女生的想法就行了!(114)

-叫索里斯先生「狗養的」(117)
解析：原文中有些不雅語詞，例如「tío」、「'hijo de ...'」等，考量讀者年齡，中譯本中都有做適當的處理。

例六：
原文：-...tenía los labios que parecía un watutsi,pero estaba supercontento porque Melody Martínez estaba por mí, eso lo sabían hasta los chinos de Rusia.(147)
譯文：-我的嘴唇看起來就像非洲的瓦圖其人，但是我非常高興，因為梅樂蒂.馬丁尼茲是喜歡我的。（這點，連遠在蘇俄的中國人都知道。）
解析：在西班牙文裡談到「中國」,「中國人」的地方很多，可惜大多是負面形象。在此特別強調眾所周知，連遠在蘇俄的中國人都知道。譯者省略未譯出，或許考量譯文讀者的認知理解能力。

6. 結語

近年來，台灣兒童文學蓬勃發展，無論是在創作或研究方面，均方興未艾；因引進不少的優質兒童文學作品，兒童文學翻譯亦日益受到重視。西語兒童文學翻譯作品能見度也逐漸在增加中。好的翻譯作品，不但可刺激寫作技巧的進步，豐富寫作題材，提升兒童文學水準，更可擴大兒童閱讀的領域。

西班牙當代女作家愛爾薇拉．林多 (Elvira Lindo, 1962-)，其風格獨特，結合收音機電視等媒體，以小男孩的觀點看世界，用平實的手法呈現首都馬德里城南市井小民生活，成了 20 世紀末西班牙社會的小縮影。他的作品文字簡潔，構思佈局充滿童趣，幽默中帶有諷諭，常令人會心一笑，

引起相當共鳴，深受大眾喜愛。1995 年出版的《四眼田雞小馬諾林》(***Manolito Gafotas***) 是一系列難得的兒童文學佳作。2007 年台灣出現中譯本，由晨星出版社，由陳慧瑛和葉淑吟二位女士翻譯，是目前少數西語兒童文學的中文版。由葉淑吟女士所譯《小馬諾林惡搞記》，是小馬諾林系列之一。書名的中文譯法引起我們興趣，因而進一步探討專有名詞的翻譯部分。

翻譯是兩種文化間的溝通行為，在人類文明發展中，不同民族間，雖然說不同語言，仍可透過表情、手勢等方式達到某種溝通。因為彼此間皆存有基本共通點，因此能找到可對應的語詞翻譯，否則只能透過解釋做詮釋說明。從所舉出的實例說明中，我們發現兒童文學的翻譯，除一般翻譯技巧上較常用的增譯、減譯及轉譯三種方法外，對於某些議題，會有年齡或性別等上的特別考量，而做適當處理。此篇論文我們以西班牙當代女作家愛爾薇拉．林多的《小馬諾林惡搞記》為例，探討兒童文學的專有名詞翻譯，而其中西語口語的翻譯問題，同時也是值得我們關注。

參考書目

D.Escarpit。黃雪霞譯。《歐洲青少年文學暨兒童文學 (La littératur d'enfance et de jeunesse en Europe)》。台北：遠流出版，1989。

古佳艷主編。〈中譯本初探〉。《兒童文學新視界 *(New Visions in Children's Literature)*》。台北：書林出版社，2013。65-106。

艾維拉·林朵著。葉淑吟譯。《小瑪諾林惡搞記》。台北：晨星出版，2007。

宋麗玲著。《西班牙兒童文學導讀》。台北：中央圖書出版社，2002。

李素卿，吳嘉華。〈台灣《百年孤寂》中譯本之人名翻譯探討〉。《翻譯學研究集刊》。（第七屆口筆譯教學研討會論文輯要）第八輯，台北：台灣翻譯學會，2003。

李素卿，賴韻筑。〈兒童文學翻譯面面觀——以〈流光似水〉與〈鬼船的最後行程〉中譯本為例〉。丁玟瑛主編。《第七屆「兒童文學與兒童語言」學術研討會論文集》。台北：富春文化出版，2003 年。23-47。

李素卿。〈E-Plan（多媒體）應用與語言學習——以中西翻譯為例〉。《輔仁外語學報》。第十期（2013 年 7 月）：37-46。

李素卿。〈論兒童文學翻譯的特色：以基羅加《大森林的故事》為例〉。杜東璊編。《西語翻譯學研究：西語翻譯學研討會論文集》。台北：輔仁大學，2005。51-71。

周作人。〈童話的翻譯問題〉。《周作人論兒童文學》。北京：海豚出版，2012。404-408。

周曼婷。《從功能學派分析《小馬諾林的奇幻旅程》文化元素之翻譯》（碩士學位論文）。淡江大學西語系。戴毓芬老師指導，2012。

林文寶、徐守濤、陳正治、蔡尚志合著。《兒童文學》。台北：五南圖書出版社，1996。

金莉華。《翻譯學》。台北：三民書局，1995。

胡功澤。〈兒童文學翻譯的評論〉。丁玟瑛主編。《第七屆「兒童文學與兒童語言」學術研討會論文集》。台北：富春文化出版，2003。11-22。

孫家孟、孟繼成及倪華迪（編）。《西漢翻譯教程》。上海：上海外語教育出版社，1988。168-172。

許玉燕。〈論兒童讀物中文化之不可譯性——由《耶穌，你餓了嗎？》中譯本談起〉。《世界文學》（2002 年）：169-190。

郭鍠莉。〈羅德．達爾童書中譯本問題探討〉。陳千武等著。《第四屆「兒童文學與兒童語言」學術研討會論文集》。台北：富春文化出版，2000。243-264。

陳定安編。《翻譯精要》。台北：台灣商務印書館股份有限公司，1990。

黃翠玲。〈西班牙兒童文學《四眼田雞小瑪諾林 (Manolito Gafotas)》隱喻之社會文化內涵詞與翻譯〉。《2010 年應用語言學暨語言教學國際研討會論文集》。台北：台灣科技大學，2010。

廖卓成著。《兒童文學批評導論》。台北：五南出版社，2011。

Barrena, Pablo, Gónzález, Arturo, Rodríguez, Tomás, (cords.) *Corrientes Actuales de la narrativa infantil y juvenil española en lengua castellana*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1990.

Bermejo, Amalia. *La Literatura Infantil en España*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1999.

Bravo-Villasante, Carmen. *Ensayos de literatura infantil*. Murcia: Universidad de Murcia, 1989.

Catford, J.C. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford. 1965: 20

Cerrillo, Pedro C. ‘Lo literio y lo infantil: concepto y caracterización de la

Literatura Infantil'en Jaime García Padrino, Pedro C. Cerrillo (Cords.). *La Literatura Infantil en el Siglo XXI*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. (2001): 79-94.

Cervera, Juan.*Teoría de la Literatura Infantil*. Bilbao: Universidad de DEUSTO, Ediciones Mensajero, 1992.

García Padrino, Jaime. 'El diálogo en la narrativa infantil' en Jaime García Padrino (ed.) *Y voy por un caminito... Homenaje a Carmen Bravo Villasante*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil,1996: 199-220.

García Padrino, Jaime. 'El diálogo en la narrativa infantil' en Jaime García Padrino *Así pasaron muchos años...*(En torno a la Literatura Infantil Española). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001: 191-212.

García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción: teoría, crítica historia*. Madrid: Gredos, 1981.

Huang, Tsui-ling. 'Traducción del vocabulario y las expresiones espanolas desde la perspectiva de la connotación social y cultura: *Manolito Gaforas*',19th Biennial Congress of IRSCL: Childrens Literature ando Cultlural Diversity. Frankfurt: Johann Wolfgang Goethe-Universitat Frankfurt am Main, 2009.

Kohan, Silvia Adela. *Escribir para niños* (Todas las claves para escribir lo que los niños quieren leer). Barcelona: Alba, 2003.

Liao, Chiao Yi. *La traduccion de la literatura infantil del español al chino: Análisis comentado de Los Trapos Sucios de Manolito Gafotas de Elvira Lindo*. tesis de máster. Departamento de Traducción e Interpretación,

Universidad Autónoma de Barcelona, 2007.

Lindo, Elvira. *Manolito Gafotas-Los trapos sucios*. Madrid: Alfaguara juvenil, 2008.

Navarrete Curbelo, Ana María. ‘Los “niños malos” en la literatura infantil actual’ en *Y voy por un caminito... Homenaje a Carmen Bravo Villasante*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil. 1996: 243-260Sánchez Corral, Luis. *Litaratura infantil y lenguaje literario*. Barcelona: Ediciones Paidós, 1995.

附件一：

秘魯 阿根廷 西班牙作家連袂 西語熱情激盪 (2013-02-01)

台灣民眾對於西班牙文化的興趣日漸提升，2013 台北國際書展「西語文化館」擴大規模舉辦，並邀請三位用西班牙語文創作的祕魯作家阿隆索．奎托 (Alonso Cueto)、西班牙作家安娜．悠蕾德 (Ana Alvarez de Eulate)、阿根廷作家路西安諾．薩拉西諾 (Luciano Saracino) 與讀者分享自己的作品與創作。由於「西」風日漸，引起眾多民眾參與活動，現場座無虛席，氣氛活絡。

附件二：

淡江大學西語國家兒童文學週系列演講 (2013/11/4-11/8)

11 月 4 日 （一）李素卿副教授 輔仁大學
演講題目：小馬諾林 (Manolito Gafotas) 的異想世界
11 月 5 日 （二）宋麗玲副教授 淡江大學
演講題目：古巴詩人馬帝 (José Martí)《以實瑪利詩篇》賞析
11 月 6 日 （三）杜明誠副教授 台東大學
演講題目：童詩與科普文學：從 Pablo Neruda 的兩首詩談起
11 月 7 日（四）林盛彬副教授 淡江大學
演講題目：Juan Ramón Jiménez 的童詩
11 月 8 日（五）林玉葉副教授 靜宜大學
演講題目：淺談馬杜德 (Ana María Matute) 的兒童文學書寫